

POLONIA

CRACOVIA

Giornata Europea delle lingue

Importanza delle varietà linguistiche, multilinguismo e apprendimento permanente delle lingue straniere: questo è il senso più importante del messaggio lanciato in Europa il 25 settembre di ogni anno, proclamato dal Consiglio d'Europa Giornata Europea delle Lingue. L'evento, organizzato in collaborazione da tutti gli Istituti che fanno capo al capitolo cracoviense EUNIC (European Union National Institutes for Culture), è un'occasione per sollecitare l'interesse verso lo studio delle lingue europee in una realtà globalizzata nella quale la conoscenza di una o più lingue straniere è fondamentale. Il Mały Rynek di Cracovia è teatro di un animato insieme di tende ed un palcoscenico, dove si svolgono concorsi, giochi e svariate attività.

25 SET. ☀ **10.00-16.00**

Mały Rynek - Istituto Italiano di Cultura - ul. Grodzka, 49
tel. 012 421 89 43/46 int. 103 - malgorzata.kalka.iic@esteri.it
www.iiccracovia.esteri.it - www.edj.krakow.pl

Promosso da: Istituto Italiano di Cultura di Cracovia in collaborazione con il CRACOW EUNIC CHAPTER (European Union National Institutes for Culture) comprendente tutti gli Istituti Culturali Europei con sede a Cracovia: Istituto Italiano di Cultura, Institute Francais, Goethe Institut, British Council, Nordic House



Dal cannocchiale di Galileo al telescopio cosmico

Mostra Nel 1609 in Italia Galileo Galilei pubblica il Sidereus Nuncius. Contiene osservazioni sulla visione del cielo effettuata col cannocchiale costruito da lui stesso. Esse suscitano scalpore in tutta Europa, costituendo un punto di svolta fondamentale per la comprensione del cosmo. Da quel momento hanno inizio nuove, emozionanti e fondamentali scoperte. Per celebrare quell'avvenimento l'Assemblea Generale dell'ONU nel 2007 ha proclamato il 2009 Anno Internazionale dell'Astronomia. Il Museo dell'Università Jagellonica, in collaborazione con questo Istituto, celebra l'Anno dell'Astronomia con una mostra intitolata Dal cannocchiale di Galileo al telescopio cosmico. La mostra presenta 400 anni di evoluzione del cannocchiale e del telescopio quali strumenti di osservazione del cielo. Vengono mostrati per l'occasione, diversi tipi di cannocchiali, telescopi e accessori che hanno contribuito all'evoluzione del cannocchiale in diversi strumenti di misurazione come micrometri, camere fotografiche, CCD, fotometri o spettroscopi. Un posto importante nella mostra spetta a installazioni interattive che permettono una migliore comprensione del funzionamento e dei modi di applicazione dei telescopi. La mostra, che rimane aperta nella sede museale del Collegium Maius fino al 18 dicembre 2009, ospita per tutta la sua durata altri eventi mirati alla promozione dell'astronomia quali: lezioni museali, osservazioni del sole e della luna, osservazioni notturne del cielo, conferenze, tra cui quelle organizzate dall'IIC di Cracovia nell'ambito della IX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo (18-25 ottobre 2009).

30 SET. ☀ **19.00** inaugurazione

1 OTT.-15 DIC. ☀ **10.00-14.20** lun.ven.; **10.00-13.20** sab.

Università Jagellonica - Collegium Maius - ul. Jagiello ska, 15
tel. 012 422 05 49 - info@maius.in.uj.edu.pl - www.maius.uj.edu.pl

EVENTI ESTERI

WROCLAW

Tra l'esotico e il familiare. Sul tradurre la letteratura italiana in polacco e viceversa

Convegno Scopo del convegno è riflettere su vari problemi della traduzione, in particolare sul suo contributo alla creazione dell'immagine di un'altra cultura e della funzione del traduttore in quanto mediatore interculturale. L'analisi di alcune traduzioni letterarie (tra narrativa, poesia e dramma) provenienti da varie epoche, ma soprattutto degli ultimi anni, dovrebbe permettere di rispondere a una serie di domande. Quali strategie vengono adoperate? Dove e perché prevale l'esotizzazione, e dove invece la naturalizzazione? In che misura viene rispettata l'alterità linguistica e culturale? Quando ci si avvicina all'intraducibilità? In che modo la traduzione stessa e i suoi paratesti (note del traduttore, postfazioni ecc.), e magari anche le illustrazioni, orientano la lettura? Come le traduzioni analizzate si scrivono nella cultura di arrivo e come la modificano? Vengono inoltre esaminati la politica delle traduzioni e i diversi contesti delle stesse, quali: le condizioni sociali, politiche ed economiche, gli adattamenti cinematografici, nonché il ruolo delle scuole (in particolare quello dei programmi scolastici ed universitari), delle case editrici e dei mass media nella promozione e nella fortuna della letteratura italiana in Polonia e della letteratura polacca in Italia. Il Convegno è organizzato dall'Istituto di Filologia Classica e di Cultura Antica e dall'Istituto di Filologia romanza dell'Università di Wrocław con il patrocinio di quest'Istituto.

24 SET. ☀ **9.30** Inaugurazione **24-25 SET.**

Università di Wrocław - Istituto di Filologia Classica e di Cultura Antica - katarzyna.licznar@uni.wroc.pl - www.ifkika.uni.wroc.pl

Promosso da: Istituto di Filologia Classica e di Cultura Antica e dall'Istituto di Filologia romanza dell'Università di Wrocław con il patrocinio di quest'Istituto

TURCHIA

ANKARA

Kaleidoscopeurope Project

L'obiettivo del progetto è creare dialoghi e collaborazioni focalizzando l'interesse sulla cultura che è l'unica lingua universale nel mondo. Questo progetto cerca di creare una sinergia tra i Paesi Europei e la Turchia. Nell'ambito del progetto si organizzano mostre, spettacoli e convegni nei diversi campi dell'arte. Teatro: Don Giovanni e il suo servo Pulcinella a Firenze. Opera: Il matrimonio segreto a Roma. Musica: Jazz Mediterraneo a Roma. Musica: Ethno Music, Hattusha Orchestral Ensemble e Convegni a Vicenza. Fotografia: European Tracks on Photography e Convegno a Milano. Documentario: The Tree of Life "Seth's Journey to Otranto" e Convegno a Roma. Programma Educativo: Conferenza, Mostra e Convegni a Instabul in collaborazione con Venezia

26-27 SET.

Mahatma Gandhi Cad, N. 32 - G.O.P. 06700 Ankara - Tel. 00903124465178 - Fax 00903124465176
info@kaleidoscopeurope.net - www.kaleidoscopeurope.net

Promosso da: UE-Turchia - Civbil Society Dialogue - Cultural Bridge, finanziato dall'Unione Europea, coordinato e diretto dall'Istituto Italiano di Cultura di AnKara

UNGHERIA

BUDAPEST

Salterio di Santa Elisabetta

Presentazione volume Viene presentata al Museo Nazionale dell'Ungheria l'edizione in facsimile del Salterio di Santa Elisabetta, importante codice miniato dell'Alto Medioevo oggi custodito nel Museo archeologico nazionale di Cividale del Friuli. La conferenza è condotta dal curatore dell'opera Claudio Barberi, storico d'arte della Direzione Regionale per i beni culturali e paesaggistici del Friuli-Venezia Giulia. Evento in collegamento con la mostra: "Principesse di terre lontane. Catalogna e Ungheria nel Medioevo" (Budapest, Museo Nazionale dell'Ungheria 5 sett. - 30 nov. 2009)

26 SET. ☀ **14.00**

Magyar Nemzeti Múzeum - Múzeum Krt. 14-16
H- 1088 Budapest - tel. +361 327-7700
fax +361 317-7806 - info@hnm.hu - www.mnm.hu

Promosso da: Museo Nazionale dell'Ungheria, Istituto Italiano di Cultura di Budapest, Direzione regionale per i beni culturali e paesaggistici del Friuli Venezia Giulia

